

Bonus – Bene – Bene-dicere

*Gregoriaanse gezangen rond
St. Benedictus*



Concert „Schola Maastricht“
Hans Heykers, dirigent

Zaterdag, 20 maart 2010 – 20.00 u
Kopermolen - Von Clermontplein 11 - 6291 AT Vaals
Centrum voor Kunst en Cultuur

De schola Maastricht

De Schola Maastricht bestaat uit beroepsmusici die zich tijdens en na hun conservatoriumopleiding vanuit hun eigen discipline-zang,koordirectie,orgel, schoolmuziek en muziektheorie-gespecialiseerd hebben in het gregoriaans.Onder supervisie van Dr.Alfons Kurris werd de Schola Maastricht in 1994 opgericht.De schola heeft vele radio-en televisieopnamen gemaakt en trad ondermeer op in het festival Les Académies Musicales de Saintes,het gregoriaans festival in Watou,het Festival van Vlaanderen,het festival L'Europe et l'orgue in Maastricht,het Nederlands Gregoriaans festival te Ravenstein, het internationale Gregorianisches Choralfestival in Vác (Hongarije) in 2003 en 2005 en het AISCgre-congres in 2003 in Hildesheim.

Van de schola Maastricht verschenen de cd's *Middeleeuwse vespers van St. Servaas, Heiligen uit de Euregio- Lambertus,Karel de Grote, Servatius* en een cd met het *Paasspel uit Maastricht* en het *Driekoningenspel uit Munsterbilzen*.

De Schola Maastricht bestaat uit Franco Ackermans, Lucas Blommers, Frans Gommers, Patrick Heckmans, Felix Kranen, Jo Louppen, Bernhard Pfeiffer, Ed Smeets, Mathieu Vermeulen en Wim Vluggen.Artistiek adviseur is Dr. A. Kurris.

Hans Heykers

Hans Heykers is afgestudeerd aan het Conservatorium Maastricht in de hoofdvakken orgel en Theorie der Muziek en de postconservatoriale studie Gregoriaans.Zijn docenten waren respectievelijk;Jean Wolfs, Henri Delnooz en Alfons Kurris.

Naast zijn conservatoriumopleidingen volgde hij enkele masterclasses interpretatie en improvisatie.Als zanger en organist verleende hij medewerking aan diverse radio-en cd opnamen.

Hans Heykers is organist van de O.L.Vrouwebasiliek in Maastricht.Sinds de oprichting is hij aan de Schola Maastricht verbonden,waarvan hij in oktober 2005 artistiek leider werd.

Bonus - bene - bene-dicere - Gezangen rond St. Benedictus

Zowel in tijd als lokatie verwijst ons concert van vandaag naar de heilige **Benedictus**, vader van het kloosterleven.

Dit concert vindt namelijk plaats op de vooravond van de kerkelijke feestdag "**transitus Benedicti**" (het Heengaan van Benedictus), en bovendien ligt de **Abdij St. Benedictusberg**, die wij ook wel Mamelis noemen, niet ver hier vandaan.

De gregoriaanse gezangen in het algemeen, maar zeker de gezangen in dit concert zijn een **bene-dire** (uiting van waardering) op basis van wederkerigheid van de mensheid naar de schepper. Het woord benedire betekent overigens in het Italiaans ook zegenen.

Het concert is opgebouwd uit een vijftal deeltjes.

Ons **benedice** begint in het eerste deel met de verbazing over de schepping, we formuleren een eerste **bonus** (goedkeuring). Hoe meer onze lofzangen in deel twee zich richting **bene** en **benignus** ontwikkelen, hoe rijker de melisma's en melodieformules zich onvouwen.

In het woord **benedicere** (zegenen) in het derde deel vindt de naam Benedictus zijn vanzelfsprekende verklaring.

Wat onze tijd nodig heeft is het positivisme van Benedictus. Overal om ons heen moeten we de negatieve spiraal van male-dictio (haat en nijd) veranderen in een positieve beweging van bene-dictio (weldaad en welwillendheid).

De gezongen lezing in het vierde deel is genomen uit de biografie "leven en wonderen van Benedictus", samengesteld door paus Gregorius de Grote (540-604). Dit boek, het tweede boek dialogen, is de belangrijkste bron over het leven van de grondlegger van het kloosterleven. Het is geen biografie in de moderne zin maar een mystiek, stichtend theologisch geheel met expressieve symboliek.

Met de beroemde leuze "Cor gerens senile" (Als kind al zo verstandig als een oude man.), die ook in het responsorium prolixum "Fuir vir" geciteerd wordt, heeft menig geestelijke en adel zich in de middeleeuwen getooid.

In het vijfde en laatste deel verwijdt zich ons blikveld van Benedictus tot de zegen voor de universele mensheid ("Venite benedicti Patris mei").

Bernhard Pfeiffer / Frans Gommers

Deel 1: Ingressus (processionaliter): "bonus"

Antiphona : **Bonum est confiteri Domino (Ps. 92)**

Bonum est confiteri Domino*
et psallere nomini tuo, Altissime,
annuntiare mane misericordiam tuam *
et veritatem tuam per noctem,
in decachordo et psalterio, *
cum cantico in cithara.
Quia delectasti me, Domine, in factura tua, *
et in operibus manuum tuarum exultabo.

Quam magnificata sunt opera tua, Domine *
nimis profundae factae sunt cogitationes tuae.
Vir insipiens non cognoscet, *

Heerlijk is het te loven de Heer.
Te bezingen uw naam, Allerhoogste.
Met de dageraad uw goedheid te roemen,
in de nachten uw trouw.
Spelend op de tien snaren van de harp,
muziek tokkelend op de cithar.
Want gij brengt mij in verrukking o Heer,
door wat gij volvoerd hebt;
mijn lied viert het werk uwer handen.
Hoe groots is uw schepping, o Heer,
hoe grondeloos zijn uw gedachten.
Al beseft wie te bot is dit nimmer,

et stultus non intellet haec.
Cum germinaverint peccatores sicut fenum,
et floruerint omnes qui operantur iniquita-
tem,
hoc tamen erit ad interitum in saeculum sae-
culi; *

tu autem altissimus in aeternum, Domine.
Quoniam ecce inimici tui, Domine, +
quoniam ecce inimici tui peribunt, *
et dispergentur omnes qui operantur ini-
quitate.

Exaltabis sicut unicornis cornu meum, *

perfusus sum oleo uberi.

Et despiciet oculus meus inimicos meos, *
et in insurgentibus in me malignantibus
audiet auribus mea.

lustus ut palma florebit, *

sicut cedrus Libani succrescet.

Plantati in domo Domini, *

in atrii Dei nostri florebit.

Adhuc fructus dabunt in senecta, *

uberes et bene virentes erunt,

ut annuntient quoniam rectus Dominus,
refugium meum, *

et non est iniquitas in eo.

al heeft de dwaas daarvoor geen oog.
Of de bozen al opschieten als onkruid,
of gedijt al wat onrecht bedrijft,
hun ondergang wordt het uiteindelijk:
gij, Heer, neemt de troon in voor eeuwig.

Het wordt zichtbaar: uw vijanden, Heer,
zichtbaar wordt het: uw vijanden falen,
en die het kwaad stichtten ruimen het veld.

Maar mijn kracht stoot gij op,
als een bisonhoorn hoog.

Gij zalft mij met vernieuwende olie.
Wakker ziet mijn oog op mijn belagers.
Kanten zich tegen mij kwaadgezinden,
mijn oren luisteren gespitst.

De rechtvaardige groeit als een palmboom,
als de Libanonceder omhoog
die geplant in het huis van de Heer
in de hoven van God mogen groeien,
en in hun grijsheid nog nieuw lot maken.
Groen zullen zij zijn en vol frisheid.

Mogen zij melden: "de Heer is waarachtig."
Hij mijn rots. In hem is geen onrecht.

(vertaling: Ida Gerhardt, Marie vander Zeyde)

Graduale: Haec Dies (Ps. 118, 24.1)

Haec dies, quam fecit Dominus. Exsultemus
et laetemur in ea. V.: Confitemini Domino,
quoniam bonus, quoniam in saeculum mise-
ricordia eius.

Zie, de Heer schept deze dag, laat ons hem
vieren met vreugde. V.: Looft de Heer,
goedertieren is hij, tot in eeuwigheid is zijn
genade.

Deel 2: "bene" en "benignus"

Communio: Cantate Domino (Ps. 96, 2)

Cantate Domino, alleluia, cantate Domino,
benedicite nomen eius. *Bene* nuntiate de
die in diem salutare eius, alleluia alleluia.

Zingt voor de Heer, alleluia. Zingt voor de
Heer, **zegen** zijn naam, verkondigt zijn heil
dag na dag, alleluia.

Introitus : Exaudi nos (Ps. 69, 17.2)

Exaudi nos, Domine, quoniam *benigna* est misericordia tua ; secundum multitudinem miserationum tuarum respice nos, Domine.

Heer, verhoor ons. Gij die **mild** zijt in ontferming, zie ons aan in uw mateloos erbarmen.

Offertorium: Laudate Dominum (Ps. 135, 3.6.2.5.13.14.20.21)

Laudate Dominum, quia **benignus** est ; psallite nomini eius, quoniam suavis est. Omnia quaecumque voluit, fecit in caelo et in terra. V.: Qui stas in domo Domini, in atrii domus Dei nostri; quia ego cognovi, quod magnus est Dominus et Deus noster prae omnibus diis. *Omnia. V.: Domine, nomen tuum in aeternum et memoriale tuum in saecula saeculorum; iudicabit Dominus populum suum et in servis suis consolabitur. *Omnia. V.: Qui temetis Dominum **benedicite** eum: **benedictus** Dominus ex Sion, qui habitat in Ierusalem.

Godlof, want **mild** is de Heer, psalmzingt zijn naam, zo weldadig. Wat de Heer behaagt geeft hij aanzien: in de hemel en op de aarde. V.: Gij die staat in zijn huis, in de voorhoven van onze God: Ik belijd het: groot is de Heer, onze Heer , alle goden te boven. Heer, in eeuwigheid is uw naam. Heer, geslacht op geslacht draagt u verder. Want de Heer zal recht doen zijn volk, hij ontfermt zich over zijn knechten. Gij die de Heer vreest, **zegt** de Heer. **Gezegend** is de Heer uit Sion, die zijn woonstede heeft in Jeruzalem. (*vertaling Ida Gerhardt, Marie vander Zeyde*)

Intermezzo: Serve bone et fidelis. O.di Lassus(Mat. 25, 23)

Serve **bone** et fidelis, quia in pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam, intra in gaudium Domini Dei tui.

Uitstekende, **goede** en trouwe slaaf, in het kleine ben je betrouwbaar geweest, over veel zal ik je aanstellen. Kom delen in de vreugde van je Heer.

Deel 3: « benedic »

Offertorium: Benedixisti Domine (Ps. 85, 2.3.4.8.)

Benedixisti, Domine, terram tuam. Avertisti captivitatem Iacob. Remisisti iniquitatem plebis tuae. V.: Operuisti omnia peccata eorum, mitigasti omnem iram tuam. *Remisisti. V.: Ostende nobis Domine misericordiam tuam et salutare tuum da nobis. *Remisisti.

Gij **koos**, Heer, dit land tot het uwe, hebt de omkeer voor het lot van Jacob gebracht, hebt verdragen het kwaad van uw volk, hebt al zijn zonden bedekt en afgelaten van uw brandende toorn. Doe ons, Heer, uw genade aanschouwen, laat komen uw heil over ons.

Graduale: Benedicam Dominum (Ps. 34, 2.3)

Benedicam Dominum in omni tempore,
semper laus eius in ore meo. V.: In Domino
laudabitur anima mea, audiant mansueti et
laetentur.

Loven wil ik de Heer te allen tijde.
Gods lof geef ik stem, altijd weer; en mijn
ziel zal in trots de Heer prijzen: wie verdrukt
is hoort het met verrukking.

Offertorium: Benedic anima mea (Ps. 103, 2.5.)

Benedic anima mea Domino, et noli oblivisci
omnes retributionis eius. Et renovabitur, sicut
aquilae, iuventus tua.

Loof, mijn ziel, de Heer. Vergeet nimmer al
wat hij gedaan heeft. Uw jeugd herrijst als
een adelaar.

Deel 4: Vir Dei Benedictus

Capitulum: Ecce Confessor magnus (Eccl. 50, 6-7)

Ecce Confessor magnus, + qui quasi stella
matutina in medio nebulae, et quasi luna ple-
na in diebus suis lucet. *
Et quasi sol refulgens, sic ille effulsit in
templo Dei.

Ziet de grote belijder als een ster tussen de
wolken,
als de volle maan tijdens het hoogfeest, als de
zon die schittert op een koningspaleis,
als de regenboog die glanst in prachtige
wolken in de tempel van God.

Responsorium breve: Sancte Pater Benedictus

Sancte Pater **Benedicte**, intercede pro nobis.
Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Heilige Vader, **Benedictus**, bemiddel voor
ons, opdat we de beloften van Christus
waardig worden.

Lectio cantata : Libri secundi de vita et miraculis venerabilis Benedicti Abbatis

Prologus

Fuit vir vitae venerabilis,
gratia Benedictus et nomine,
ab ipso pueritiae suae tempore cor gerens
senile.

Aetatem quippe moribus transiens,
nulli animum voluptati dedit,
sed dum in hac terra adhuc esset,
quo temporaliter libere uti potuisset,

Er was een man met een eerbiedwaardig
leven, Benedictus, de Gezegende door
genade en wat zijn naam betreft, die vanaf
zijn vroegste jeugd het hart van een oude
man in zich droeg.

Door zijn levenswijze overschreed hij de
grens van zijn leeftijd, en hij gaf zijn hart aan
geen enkel genot over, maar terwijl hij nog op
deze aarde verbleef, bleek datgene waarvan

despexit iam quasi aridum mundum cum flore.

Qui liberiori genere ex provincia Nursiae exortus, Romae liberalibus litterarum studiis traditus fuerat.

Sed cum in eis multos ire per abrupta vitiorum cerneret, eum, quem quasi in ingressum mundi posuerat, retraxit pedem, ne si quid de scientia eius adtingeret, ipse quoque postmodum in inmane praecipitium totus iret.

Despectis itaque litterarum studiis, relicta domo rebusque patris, soli Deo placere desiderans, sanctae conversationis habitum quaesivit.

Recessit igitur scienter nescius et sapienter indoctus.

Responsorium prolixum: Fuit vir

Fuit vir vitae venerabilis, gratia Dei Benedictus et nomine. Ab ipso pueritiae suae tempore cor gerens senile. *

Aetatem quippe moribus transiens, nulli animum voluptati dedit.

V. : Despexit igitur, quo temporaliter libere uti potuisset, sanctae conversationis habitum quaesivit.

Capitulum. XX

Quadam quoque die, dum venerabilis pater vespertina iam hora corporis alimenta perciperet, eius monachus cuiusdam defensoris filius fuerat, qui ei ante mensam lucernam tenebat.

Cumque vir Dei ederet, ipse autem cum lucernae ministerio adstaret, coepit per superbiae spiritum in mente sua tacitus volvere, et per cogitationem dicere:

“Quis est hic, cui ego manducanti adsisto,

hij vrijelijk tijdens zijn leven had kunnen genieten reeds te verachten als was de wereld reeds verdord in zijn bloei.

Stammend uit een aanzienlijk geslacht uit de provincie Nursia werd hij naar Rome gezonden voor vrije letterkundige studies.

Maar toen hij zag dat velen daarbij door de afgronden van het kwaad gingen, trok hij die voet, die hij als het ware op de toegang tot de wereld gezet had, terug, opdat hij niet, als hij iets zou beroeren van de wijsheid op aarde, ook zelf geheel en al zou verzinken in een bodemloze diepte.

Na daarom de letterkundige studies opgegeven te hebben verliet hij have en goed van zijn vader, en ging hij, omdat hij alleen God wenste te behagen, op zoek naar een verblijf met een heilige leefwijze.

Hij trok zich terug als iemand die wetende onwetend was en vol wijsheid ongeletterd.

Er was een man met een eerbiedwaardig leven. Benedictus, de Gezegende door (Gods) genade wat zijn naam betreft, die vanaf zijn vroegste jeugd het hart van een oude man in zich droeg.

Door zijn levenswijze overschreed hij de grens van zijn leeftijd, en hij gaf zijn hart aan geen enkel genot over.

Hij verachte daarom datgene waarvan hij vrijelijk tijdens zijn leven had kunnen genieten en ging op zoek naar een verblijf met een heilige leefwijze.

Toen op zekere dag de eerwaarde vader zijn avondeten aan het nuttigen was, was er een monnik, de zoon van een advocaat, die voor zijn tafel stond en voor hem een olielamp omhoog hield.

En toen de man Gods aan het eten was, en deze monnik bij hem stond, dienst verlenend met de olielamp, begon deze, gedreven door de trots van zijn geest, stilzwijgend na te denken en al denkende te zeggen:

“Wie is deze man, die ik terzijde sta, terwijl

lucernam teneo, servitium inpendo?

Quis sum ego, ut isti serviam?"

Ad quem vir Dei statim conversus, vehementer eum coepit increpare, dicens:

»Signa cor tuum, frater. Quid est quod loqueris? Signa cor tuum.«

Vocatisque statim fratribus, praecepit ei lucernam de manibus tolli,

ipsum vero iussit a ministerio recedere et sibi hora eadem quietum sedere.

Qui requisitus a fratribus quid habuerit in corde, per ordinem narravit quanto superbiae spiritu intumuerat, et quae contra virum Dei verba per cogitationem tacitus dicebat.

Tunc liquido omnibus patuit, quod venerabilem Benedictum latere nihil posset, in cuius aure etiam cogitationis verba sonuissent.

Capitulum. XXXVII

Ante sextum vero sui exitus diem, aperiri sibi sepulturam iubet.

Qui mox correptus febribus, acriter coepit ardore fatigari.

Cumque per dies singulos languor ingravesceret, sexto die portari se in oratorium a discipulis fecit, ibique exitum suum dominici corporis et sanguinis perceptione munivit,

atque inter discipulorum manus inbecilla membra sustentans, erectis in caelum manibus stetit et ultimum spiritum inter verba orationis efflavit.

Qua scilicet die duobus de eo fratribus, uni in cella commoranti, alteri autem longius posito, revelatio unius atque indissimilis visionis apparuit. Viderunt namque quia strata palliis atque innumeris corusca lampadibus via recto orientis tramite ab eius cella in cae-

lij eet, voor wie ik de olielamp ophoud, aan wie ik mijn dienst verleen?

Wie ben ik dat ik hem dien?"

De man Gods keerde zich onmiddellijk tot hem en begon hem hevig verwijten te maken door te zeggen:

"Teken je hart met het kruis, broeder. Wat is het wat je zegt? Teken je hart met het kruis". En na onmiddellijk broeders opgeroepen te hebben, gaf hij bevel dat hem de olielamp uit handen genomen moest worden.

Maar hemzelf beval hij om zijn dienstverlening op te geven en op ditzelfde uur rustig bij hem te gaan zitten.

Toen hem door de broeders gevraagd werd, wat hij op zijn hart had, vertelde hij hun keurig, hoezeer de geest van trots hem hoogmoedig gemaakt had en welke woorden hij in gedachte zwijgend tegen de man Gods zei.

Toen werd aan allen overduidelijk, dat voor de eerbiedwaardige Benedictus niets verborgen kon blijven, want in zijn oor waren zelfs woorden die in gedachte uitgesproken waren, tot klinken gekomen.

Op de zesde dag voor zijn dood echter, beval hij dat zijn graf voor hem geopend moest worden.

Spoedig daarop werd hij door koorts overvallen, en begon hij door de hevige hitte ervan uitgeput te raken.

En toen zijn uitputting dag na dag verergerde, liet hij zich op de zesde dag door zijn leerlingen naar de kerk dragen, en daar zocht hij kracht voor zijn levenseinde door het nuttigen van het lichaam en bloed van de Heer,

en terwijl hij zijn zwakke ledematen liet ondersteunen door de handen van zijn leerlingen, stond hij daar met ten hemel opgeheven handen en blies zijn laatste adem uit tussen woorden van gebed.

Welnu, op deze dag ontvingen twee broeders over hem een openbaring van een en hetzelfde visioen, de een verblijvend in zijn kloostercel, de ander op grotere afstand. Ze zagen namelijk dat een weg, bedekt met

lum usque tendebatur.

Cui venerando habitu vir desuper clarus assistens, cuius esset via, quam cernerent, inquisivit.

Illi autem se nescire professi sunt.

Quibus ipse ait: »Haec est via, qua dilectus Domino caelum Benedictus ascendit.«

Tunc itaque sancti viri obitum, sicut praesentes discipuli viderunt, ita absentes ex signo, quod eis praedictum fuerat, agnoverunt.

Sepultus vero est in oratorio beati Baptistae Iohannis, quod, destructa ara Apollinis, ipse construxit.

mantels en stralend verlicht door ontelbare toortsen, zich rechtstreeks in oostelijke richting uitstreckte vanaf zijn kloostercel tot in de hemel.

Een man, stralend met eerbiedwekkend uiterlijk, kwam van boven af daarbij staan en vroeg van wie de weg was, die ze zagen. Zij bekenden echter dat zij dat niet wisten. Hij zei tot hen: "Dit is de weg, waarlangs de bij de Heer geliefde Benedictus opstijgt naar de hemel".

Toen hebben dus, zoals de aanwezige leerlingen met hun ogen gezien hadden, zo ook de afwezige leerlingen kennis genomen van de dood van de heilige man door dit wonderteken dat hun voorzegd was.

Hij is begraven in de kerk van de heilige Johannes de Doper, die hij zelf na het altaar van Apollo afgebroken te hebben gebouwd heeft.

Ant. ad Magnificat : Exsultet omnium & Magnificat

Exsultet omnium turba fidelium pro gloria almi patris Benedicti : laetentur praecipue catervae monachorum, celebrantes ejus festa in terris,

de cujus societate sancti congaudent in caelis.

*Magnificat anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae,
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.*

*Quia fecit mihi magna qui potens est,
et sanctum nomen ejus.
Et misericordia ejus a progenie in progenies,
timentibus eum.*

*Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.*

*Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles,
Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.*

*Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae suae.*

*Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini ejus in saecula.*

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper,

Laat de menigte van alle gelovigen jubelen om de roem van de heilige vader Benedictus : laten zich vooral de scharen der monniken verheugen, terwijl ze op de aarde de feesten vieren van hem, om wiens gezelschap de heiligen in de hemel zich ook verheugen.

*Hoog verheft nu mijn ziel de Heer.
Verrukt is mijn geest om God, mijn Verlosser.
Zijn keus viel op zijn eenvoudige diensmaagd,
van nu af prijst ieder geslacht mij zalig*

*Wonderbaar is het wat Hij mij deed, de Machtige,
groot is zijn Naam !*

*Barmhartig is Hij tot in lengte van dagen,
voor ieder die Hem erkent.*

*Hij doet zich gelden met krachtige arm,
vermetelen drijft Hij uiteen ;*

*Machtigen haalt Hij omlaag van hun troon,
eenvoudigen brengt Hij tot aanzien ;*

*Behoeftigen schenkt Hij overloed,
maar rijken gaan heen met lege handen*

*Hij trekt zich zijn dienaar Israel aan,
zijn milde erbarming indachtig ;*

Zoals Hij de vaderen heeft beloofd,

voor Abraham en zijn geslacht voor altijd.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Zoals het was in het begin en nu en altijd,

Deel 5: Van St. Benedictus tot de zegen voor de universele mensheid

Introitus : Venite benedicti Patris (Mt. 25, 34)

Venite *benedicti* Patris mei, percipite regnum, alleluia, quod vobis paratum est ab origine mundi, alleluia alleluia.

Kom, **gezegenden** van mijn Vader, neem het koninkrijk in bezit dat vanaf het begin van de schepping voor jullie klaar ligt.

Hymnus : Inter aeternas supernum (Petrus Venerabilis)

Inter aeternas superum coronas,
quas sacro partas colimus triumpho,

emicas celsis meritis coruscus,
o Benedicte!

Temidden van de eeuwige kransen der hemelingen, welke, behaald in een heilige triomf wij vereren,
licht gij op,stralend door verheven verdiensten, o benedictus !

Sancta te compsit puerum senectus,
nil sibi de te rapuit voluptas,
aruit mundi tibi flos, ad alta
mente levato.

Een heilige ouderdom sierde u als jongeman,
niets ontroofde de wellust u ten behoeve van uzelf, dor werd de bloesem van de wereld voor u, omdat u uw geest verheven had naar het hoge.

Hinc fuga lapsus patriam, parentes
deseris, fervens nemorum colonus;

Hierna, op de vlucht gedreven,verlaat gij uw vaderland en uw ouders als hartstochtelijk bewoner van de bossen.

inde conscribis documenta vtae
pulchra beatae.

Daarna schrijft gij schone documenten over een heilig leven.

Iam docens omnes populos subesse
legibus tandem placitue Christi,

Doordat u reeds leert dat **alle volkeren** onderworpen zijn aan de wetten van Christus die uiteindelijk aanvaard zijn,
maak dat wij allen door uw gebeden altijd zoeken naar het hemelse.

fac tuis cuncti precibus petamus
caelica semper.

Claritas Patri genitaeque Proli,
Flamini Sancto decus atque cultus,
gratia quorum tibi tanta laudis
gloria lucet. Amen.

Roem aan de Vader en aan zijn eniggeboren Zoon, aan de Heilige Geest lof en verering,
dank zij wie er voor u een zo grote roemvolle verheerlijking oplicht. Amen.